

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**Аудиальные, колористические, густаториальные и
тактильные ассоциации носителей русского языка на речь на
иностранном языке (на материале результатов направленного
ассоциативного эксперимента)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 441 группы
направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Института филологии и журналистики

Юдиной Марии Федоровны

Научный руководитель

Канд. филол. наук, доцент _____ Е.В. Старостина
подпись, дата

Зав. кафедрой

докт. филол. наук, профессор _____ О.Ю. Крючкова
подпись, дата

Саратов 2024

В данной работе рассматривается восприятие русскоговорящими иностранной речи, лишенной семантического компонента, то есть в качестве стимула выступает поток речи, суть и смысл которого не обязательно ясен и понятен испытуемому. Следует обратить внимание на то, что такой подход позволит выявить как индивидуальное, так и коллективное восприятие иноязычной лексики в потоке речи, а также выдвинуть гипотезы о влиянии языковой картины мира носителя русского языка на ассоциативный ряд, вызванный другим языком. Предполагается, что, если люди неосознанно выдают реакции на услышанные ими стимулы на родном языке, то, следовательно, похожий процесс должен иметь место и для неродного языка.

Объектом исследования в данной работе выступают вербальные ассоциации четырех типов на звучащую иностранную речь, полученные от носителей русского языка.

Предметом изучения являются особенности восприятия речи на незнакомом/слабо знакомом языке, т. е. речи, лишенной семантики; специфика звуковых, вкусовых, цветовых и тактильных ассоциаций на асемантический речевой поток.

Целью работы является выявление и описание специфики вербальных ассоциаций носителей русского языка на звучащую речь на иностранном языке, а именно выявление корреляции между фонетической стороной иностранного языка и представлением носителя русского языка о его цвете, вкусе, текстуре и звучании.

Соответственно данной цели возможна постановка следующих **задач**:

1. Определить теоретико-методологическую базу исследования;
2. Провести направленный ассоциативный эксперимент с носителями русского языка;
3. Изучить аудиальные, колористические, густаториальные и тактильные ассоциации носителей русского языка на речь на иностранном языке, который может быть незнаком испытуемому;

4. Сделать выводы о степени влияния стереотипных представлений испытуемых о тех или иных иностранных языках, их знаний о культуре иностранного языка на полученные ассоциации.

Методы исследования – направленный ассоциативный эксперимент, стимулом в котором выступает звучащая речь, сопоставительный анализ, изучение ассоциативного значения.

Материалами для написания работы послужили результаты проведенного нами ассоциативного эксперимента с носителями русского языка, в результате которого было получено 105 заполненных анкет и 3360 ответов респондентов. Возраст участников эксперимента колебался в широком диапазоне от 11 лет и до 65 лет; в эксперименте приняли участие 33 мужчины и 72 женщины.

В качестве источника материала для эксперимента были выбраны следующие языки: английский, арабский, испанский, китайский, немецкий, польский, французский и хорватский.

Теоретическая значимость исследования – работа расширяет понимание восприятия иностранной речи в отсутствие семантического компонента. Кроме того, выдвинутые гипотезы позволяют исследовать влияние языковой картины мира носителей русского языка на ассоциативные ряды, вызванные иностранным языком.

Практическая значимость – полученные данные могут быть использованы в преподавании иностранных языков для оптимизации методик обучения и учета индивидуальных особенностей учащихся. Также выявление корреляций между фонетическими характеристиками иностранных языков и ассоциациями носителей русского языка может помочь в разработке стратегий эффективного запоминания и воспроизведения иностранной лексики.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, приложения.

Во **введении** представлена общая характеристика работы, указана цель, поставлены задачи.

Основное содержание работы. Первая глава «Фоносемантический подход к изучению звучащей речи» содержит теоретическую информацию о теме исследования. Глава состоит из трёх разделов.

Раздел 1.1 состоит из двух параграфов. В параграфе 1.1.1 рассматриваются основные этапы развития фоносемантики. Фоносемантическая теория имеет корни, берущие начало еще в античные времена, когда философы высказывали разные точки зрения относительно связи звучания слова с его значением. Эти размышления о звуковой оболочке слов и их семантике развивались далее и стали основой для фоносемантики как научной дисциплины.

В середине XX века филологи продолжают исследование фоносемантических явлений в языке. Работы таких ученых, как А.М. Газов-Гинзберг подчеркивают связь между звуками речи и их смысловым содержанием, что позволяет говорить о природной связи звука и значений в формировании языка. Во второй половине XX века наблюдается расцвет фоносемантики благодаря работам таких ученых, как В.В. Левицкий, А.П. Журавлев, С.В. Воронин и другие. С.В. Воронин является основателем фоносемантики как самостоятельной научной дисциплины. Работы указанных ученых подчеркивают универсальность фоносемантических проявлений в различных языках, связанную с психофизиологическими особенностями человека.

Работы указанных ученых подчеркивают универсальность фоносемантических проявлений в различных языках, связанную с психофизиологическими особенностями человека.

В параграфе 1.1.2 анализируются различные теории синестезии, ее виды и механизмы, а также приводятся примеры проявления синестезии в языке. Синестезия как явление взаимосвязи между разными чувственными

восприятиями стала предметом научных исследований с середины XIX века. Ученые определили основные типы синестезии и показали ее проявления в различных областях науки и искусства. Например, исследованиями, проведенными И.Н. Гореловым и другими учеными, установлено, что люди могут ассоциировать звуки с определенными визуальными свойствами объектов. Эксперименты с вымышленными словами и формами подтвердили способность человека связывать звуковые и визуальные аспекты. Кроме того, исследования по цветно-слуховой синестезии выявили закономерности в ассоциациях между звуками и цветами, о чем говорят работы таких ученых, как А.П. Журавлев и Л.П. Прокофьева.

Несмотря на значительный прогресс в исследовании синестезии, полное понимание ее природы и механизмов все еще требует дальнейших исследований.

В разделе 1.2 исследуются различные подходы к определению понятия «концепт», а также рассматриваются работы, посвящённые изучению языка как концепта. Понятие "концепт" в лингвистике имеет различные интерпретации, отражая его многогранность и сложность. Разные ученые предлагают многообразные определения, подходы и методики изучения концептов, что позволяет рассматривать их с разных перспектив.

Немногочисленные работы, посвященные изучению языка как концепта, позволили выявить, что в концепте «язык» можно выявить перцептивную составляющую, которая состоит из зрительного, тактильного, вкусового, звукового и обонятельного образов, однако эта составляющая достаточно мала (всего 7%), в основном образ языка в сознании человека представлен когнитивными компонентами.

В разделе 1.3 «Выводы к главе 1» кратко подводится итог теоретической главы.

Во второй главе приводится подробное описание материала, критерии отбора стимулов и анализ результатов эксперимента. Глава состоит из 3 разделов.

В разделе 2.1 описывается эксперимент, проведенный для изучения ассоциаций, которые возникают у носителей русского языка при прослушивании иноязычной речи. В эксперименте использовались отрывки из прогнозов погоды на английском, арабском, испанском, китайском, немецком, польском, французском и хорватском языках. Испытуемые должны были указать ассоциации, связанные с цветом, вкусом, текстурой и звучанием каждого языка, опираясь только на его звуковую форму. Цель эксперимента – выявить корреляцию между фонетической стороной иностранного языка и представлением носителя русского языка о его сенсорных свойствах.

В разделе 2.2 представлен количественный анализ полученных ассоциаций. Данный раздел делится на 4 параграфа.

В параграфе 2.2.1 мы рассмотрели реакции, связанные со звуко-цветовой синестезией. Нами было выявлено, что у разных языков есть определенные колористические характеристики, которые можно условно разделить на группы теплых и холодных оттенков. Теплые оттенки в большей степени присутствуют у консонантных языков, в то время как у вокалических они менее выражены, и в них преобладают холодные.

Исследование подчеркивает не только важность культурного контекста в восприятии языковых характеристик, но и значимость фонетической типологии в формировании конкретных цветовых характеристик.

Влияние цветовой реакции на фонетическую классификацию языка не может быть однозначно установлено из-за влияния культурных ассоциаций.

Кроме того, в ходе исследования было установлено, что славянские языки имеют трудности с четкой идентификацией, в отличие от западноевропейских и азиатских языков с богатой и общеизвестной культурной традицией.

В параграфе 2.2.2 мы рассматриваем лексико-вкусовую или фонемно-вкусовую синестезию. Нами было установлено, что существует связь между гастрономическими ассоциациями, вызванными определенным языком, и вкусовой атрибуцией, а также вкусовые ощущения могут значительно расходиться в зависимости от конкретного языка. При этом, три из восьми языков являются не сладкими, что может быть обусловлено воздействием культурных ассоциаций. Остальные языки обладают сладким вкусом в разной степени, как правило, с долей других вкусов в ощущениях, что связано, например, с особенностями национальной кухни.

Кроме того, нами не было обнаружено прямой фоносемантической связи между языком и его вкусом.

Также можно заметить, что когда испытуемые не могут распознать язык, то его характеристика связывается с отсутствием вкуса.

В параграфе 2.2.3 мы обратились к акустико-тактильной синестезии. Мы установили, что языки относительно их звучания можно поделить на несколько групп: гладкие и шершавые; мягкие и твердые; жидкие и сухие.

Кроме того, мы заметили, что не существует четкой взаимосвязи между фонетической типологией языка и его тактильными характеристиками.

Реципиенты для большей точности описания своих чувств использовали не только прилагательные, но и существительные, обозначающие виды ткани, обволакивающие ощущения, различные поверхности и материалы, еду, а также объекты живой природы.

В параграфе 2.2.4 мы не обращаемся к какому-либо специфическому виду синестезии. В центре нашего внимания были такие характеристики звучания как: звучание звенящее, шипящее, певучее, скрипучее, протяжное, глухое и отрывистое.

Нами была обнаружена взаимосвязь между тактильными и аудиальными реакциями.

Изучение данной группы реакций осложнено аудиальными характеристиками голоса диктора, чего можно было бы избежать, если дать

реципиентам один и тот же текст, произнесенный носителями, как минимум, разных полов.

В параграфе 2.3 «Выводы к главе 2» подводятся итоги анализа материала, обобщаются полученные данные.

Наконец, в **заключении** подводятся итоги исследования. Изучив научные работы, выполненные в русле фоносемантического подхода, работы по исследованию синестезии, а также работы, посвященные изучению языка как концепта, мы выявили, что данные исследования являются важными для понимания взаимосвязей между звуком, смыслом и восприятием в языке. Неоспоримой остается необходимость дальнейших исследований в этих областях для полного понимания их природы и механизмов.

Нами был проведен направленный ассоциативный эксперимент с носителями русского языка, результаты которого были обработаны. Так, нами были выявлены, проанализированы и описаны аудиальные, колористические, густаториальные и тактильные ассоциации носителей русского языка на речь на иностранном языке.

Эксперимент продемонстрировал, что язык и чувственные восприятия тесно связаны, отражая значимость культурного контекста и фонетических особенностей в формировании чувственных ассоциаций. Испытуемые продемонстрировали разнообразные ассоциативные реакции на различные языковые стимулы, отражая зависимость между языком, восприятием и чувственными ощущениями.

Как нам кажется, на характер ответов испытуемых в большей степени повлияли знания о культуре и языке, которые были у испытуемого, чем звучание языка как таковое. Так, например, мы можем пронаблюдать в немецком языке немногочисленные стереотипические культурные реакции, связанные с едой: *жареная колбаса, пиво, пшеничного пива, сардельки*. Похожая ситуация наблюдается в польском (*бигос, гречневая каша, капуста тушеная*), французском (*вино, круассан*) и китайском (*лапша, рис, доширак*,

персик, чай, хо-го). На основе данных реакций можно однозначно сказать, что язык был опознан испытуемым.

Наибольшее влияние культуры на ассоциации испытуемых можно пронаблюдать среди колористических реакций. В большинстве случаев на первый план вышли культурные ассоциации, в основном, привязанные к флагам стран. Так, в пяти из восьми случаев данные реакции лидируют: английский (*синий 20; голубой 18; красный 15*), немецкий (*оранжевый 30; жёлтый 17*), китайский (*красный 39*), французский (*голубой 26; фиолетовый 20; синий 19; белый 10*), испанский (*красный 27; оранжевый 23*).

Что касается тактильных и аудиальных ассоциаций, их анализ может подтвердить априорное стереотипное представление о том, что немецкий язык – грубый и жесткий. Так, тактильно он ощущается как шершавый, твердый и сыпучий, а аудиально – отрывистым, шипящим и звенящим. Похожая ситуация наблюдается со стереотипом о французском языке как о языке любви. Мы видим, что большинство испытуемых считают данный язык гладким, мягким и влажным, а также певучим, протяжным и звенящим.

Таким образом, можно сделать вывод, что культура оказывает значительное влияние на ассоциации, связанные с языками и их звуковыми характеристиками.

Перспектива исследования — провести подобный эксперимент с иным набором языков, которые бы с бóльшей вероятностью были не знакомы носителю русского языка, и сравнить результаты. По нашим предположениям, с учетом опыта проведенного нами исследования, это, вероятно, свело бы к минимуму влияние культурных ассоциаций.

В приложении приводятся диаграммы с густаториальными реакциями, полученными на указанные выше стимулы в рамках направленного ассоциативного эксперимента.